

LUCIANO GARCIA DE ASSIS



EN ↔ PTBR. Translation, Proofreading, MTPE and Subtitling.

Address: Contagem, Minas Gerais, Brazil | **Phone:** +55 (31) 99301-4075 | **Email:** luciano.translations@gmail.com

- Brazilian with **8+ years** of experience in **EN ↔ PTBR Translation, Proofreading** and **MPTE**.
- Top 4 fields of specialization: **Engineering, Technical, Games**, and **Science**. Other areas of interest include IT, Tourism, Marketing, Human Resources, Sports, Social, Education, and Websites.
- Several works performed (**over 3M words**) involving technical manuals, standards, courses, forms, articles, software's UI, games' UI, dialogues, system texts, spare parts, subtitling with a detail-oriented approach.
- Fluent English speaker since 2003. Over **17 years** of continuous practicing and improvement.
- Vast professional engineering background and experience (**over a decade**) bringing proficiency in technical vocabulary (electronics, electrical, hardware, automotive, mechanical, materials, and related).
- Average output: **3K+ words** per day (Translation).

ACADEMIC HISTORY

- **English Language**, 2003, Centro de Cultura Anglo Americana, Brazil.
- **Graduate degree in Metallurgy**, 2008, Faculdade Pitágoras, Brazil.
- **B.Sc. in Materials Engineering**, 2007, Unileste-MG, Brazil.
- **Electronics Technician**, 2001, Colégio Técnico Padre de Man, Brazil.

SOFTWARE SKILLS

- SDL Trados and memoQ.

TRANSLATION EXPERIENCE

2013 – Today: EN ↔ PTBR (Translation, MTPE, Proofreading, and Subtitling)

- Several projects performed in the fields: engineering, technical, games, electronics, hardware, social, general, science, health for worldwide clients in America, Asia, Africa, and Europe (**over 3M words**).
- Proven translation skills in technical manuals, standards, courses, forms, articles, software's UI, games' UI, dialogues, system texts, spare parts as well as subtitling with a very detail-oriented approach.
- **References upon request.**

2019 – 2021: EN ↔ PTBR Translator - **Translation Without Borders**

- Official and semi-official documents like forms, articles, administrative texts, service guides, information brochures, packs, posters and fact sheets, social mobilization, and action messages.

2019 – 2021: EN ↔ PTBR Translator and Subtitler - **TED Talk**

- Subtitling and Translation of several lectures contents as technical, technology, science, social, and others.

2016 – 2018: LQA Analyst - **Lionbridge**

- Marketing and website **SEO** texts for well-known Google apps.

CONTINUOUS IMPROVEMENT

- Humanitarian Translation – Translation Without Borders. 2020.
- The Transformation of the Translation World – Renata Machado. 2020.
- MTPE (key changes and future) – Viver de Tradução. 2021
- Subtitling (tools, market, theory) – Viver de Tradução. 2021
- LQA for Gaming – All Correct. 2021
- Localization Essentials – Google. 2021
- Game Translation – Viver de Tradução. 2021
- Portuguese into English Translation – Viver de Tradução. 2021

ENGINEERING BACKGROUND

2021 – Today: BOSTON SCIENTIFIC – Medical Devices Manufacturing Plant.

- **Quality Engineering:** In charge of quality engineering projects, daily routine activities of the manufacturing process, data analysis, problem solving, support to the line and medical devices product development.

2017 – 2020: SAE TOWERS – Manufacturing plant of Power Transmission Towers.

- **Sr. Quality Analyst:** In charge of Quality Control department, development of national and international suppliers (India, China), specification analysis of raw materials, chemical properties, mechanical characteristics and training.

2014 – 2016: DINSMORE COMPASS - Outsourcing in planning and execution of industrial projects.

- **Quality Engineer:** Quality coordination of mechanical, electrical and instrumentation activities for Chemical Gas Plant projects in Brazil, assistance to international suppliers during the execution (Germany, USA, Sweden, Japan, Austria).

2012 – 2013: VALLOUREC – Manufacturing company of Oil & Gas seamless steel pipes.

- **Quality Engineer:** Quality assurance and control of manufacturing process with daily inspection routine, training, continuous improvement, audits and assisting international clients in-house.

2011 – 2012: MILPLAN ENGENHARIA – Construction and assembly for several industrial segments.

- **Quality Engineer:** Quality supervision of a huge industrial Project for the biggest mining company.

2009 – 2011: USIMINAS MECÂNICA – Manufacturing of equipment, maintenance and industrial goods.

- **Quality Technical Assistant:** Quality Control of mechanical and electrical maintenance activities.